

ანტარქტიკის ხელშეკრულება

ინგლისურიდან თარგმნა ნაზიბროლა ჩინჩალაძემ*

არგენტინის, ავსტრალიის, ბელგიის, ჩილეს, საფრანგეთის რესპუბლიკის, იაპონიის, ახალი ზელანდიის, ნორვეგიის, სამხრეთ აფრიკის კავშირის, სსრკ-ის, დიდი ბრიტანეთის გაერთიანებული სამეფოსა და ჩრდილოეთ ირლანდიის, და აშშ-ს მთავრობები,

აცნობიერებენ რა, რომ მთელი კაცობრიობის ინტერესებიდან გამომდინარე, ანტარქტიკის გამოყენება უნდა იყოს მუდამ მშვიდობიანი და ეს უნდა გაგრძელდეს მხოლოდ და მხოლოდ მშვიდობიანი მიზნებისთვის და ანტარქტიკა არ უნდა იქცეს საერთაშორისო უთანხმოების სცენად ან ობიექტად;

აღიარებენ რა იმ არსებით წვლილს, რომელიც სამეცნიერო ცოდნას მოუტანა ანტარქტიკის მეცნიერული კვლევის სფეროში განხორციელებულმა საერთაშორისო თანამშრომლობამ;

დარწმუნებულები, რომ ანტარქტიკის თავისუფალი მეცნიერული კვლევის საფუძველზე მიღწეული თანამშრომლობის გაგრძელებისა და განვითარებისთვის, როგორც ეს მიმდინარეობდა საერთაშორისო გეოფიზიკური წელიწადის განმავლობაში, საჭიროა მყარი ფუნდამენტის შექმნა, რაც შეესაბამება მთელი კაცობრიობის მეცნიერებისა და პროგრესის ინტერესებს;

დარწმუნებულები ასევე, რომ ანტარქტიკაში საერთაშორისო თანხმობის გაგრძელება და ხელშეკრულების მიღება, რომელიც უზრუნველყოფს ანტარქტიკის მხოლოდ მშვიდობიანი მიზნებისთვის გამოყენებას, ხელს შეუწყობს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების მიზნებისა და პრინციპების განხორციელებას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

* სამართლის დოქტორი. orcid.org/0000-0002-4890-0273.

მუხლი I.

1. ანთარქტიკის გამოყენება შეიძლება მხოლოდ მშვიდობიანი მიზნებისათვის. იქ აკრძალულია, *inter alia*, ნებისმიერი სახის სამხედრო ქმედება, როგორცაა სამხედრო ბაზათა და ნაგებობათა განთავსება, სამხედრო მანევრების ჩატარება, ასევე ნებისმიერი სახის იარაღის გამოცდა.
2. წინამდებარე ხელშეკრულება ხელს არ უშლის სამხედრო პერსონალისა და დანადგარების სამეცნიერო კვლევის ან ნებისმიერი სხვა მშვიდობიანი მიზნით გამოყენებას.

მუხლი II.

ანთარქტიკაში ჩატარებულ მეცნიერულ კვლევათა თავისუფლება და ამ მიზნით მიღწეული თანამშრომლობა, როგორც ეს მიმდინარეობდა საერთაშორისო გეოფიზიკური წელიწადის განმავლობაში, სამომავლოდ გაგრძელდება წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებების შესაბამისად.

მუხლი III.

1. ანთარქტიკის მეცნიერული კვლევის პროცესში საერთაშორისო თანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით, როგორც ეს გათვალისწინებულია წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 მუხლში, ხელმომწერი მხარეები თანხმდებიან, რომ მაქსიმალურად შესაძლებელ და პრაქტიკულად განხორციელებად დონეზე:
 - (a) გაიცვლება ანთარქტიკის სამეცნიერო პროგრამების გეგმებთან დაკავშირებული ინფორმაცია, რათა მიღწეულ იქნეს საქმიანობის მაქსიმალური ეფექტიანობა და ეკონომიურობა;
 - (b) ანთარქტიკის ექსპედიციებსა და სადგურებს შორის გაიცვლება სამეცნიერო პერსონალი;
 - (c) უზრუნველყოფილ იქნება ანთარქტიკაში ჩატარებულ სამეცნიერო დაკვირვებათა და მათი შედეგების ურთიერთგაცვლა და თავისუფლად ხელმისაწვდომობა.
2. წინამდებარე მუხლის იმპლემენტაციისთვის, ყოველმხრივ წახალისდება თანამშრომლობა და სამუშაო ურთიერთობათა დამყარება გაეროს იმ სპეციალიზებულ სააგენტოებსა და სხვა საერთაშორისო ორგანიზაციებთან, რომლებსაც ანთარქტიკის მიმართ აქვთ სამეცნიერო ან ტექნიკური ინტერესი.

მუხლი IV.

1. ამ ხელშეკრულებაში არაფერი შეიძლება განიმარტოს ისე, როგორც:
 - (a) უარყოფა ნებისმიერი ხელმომწერი მხარის მიერ ანტარქტიკაში ტერიტორიულ სუვერენიტეტთან დაკავშირებით ადრე გაცხადებული უფლებისა ან პრეტენზიისა;
 - (b) უარყოფა ან შესუსტება ნებისმიერი ხელმომწერი მხარის პრეტენზიის რომელიმე საფუძვლისა, რომელიც უკავშირდება ანტარქტიკაში ტერიტორიულ სუვერენიტეტს და რომელიც შესაძლოა მას ჰქონდეს ანტარქტიკაში მისი საქმიანობის ან მის მოქალაქეთა საქმიანობის შედეგად, ან სხვა მიზეზით;
 - (c) დამაზიანებელი ფაქტორი ნებისმიერი ხელმომწერი მხარის იმ პოზიციისთვის, რომელიც უკავშირდება მხარის მიერ აღიარებას ან არაღიარებას ნებისმიერი სხვა სახელმწიფოს უფლებისა ან პრეტენზიისა ან პრეტენზიის საფუძვლისა ანტარქტიკაში ტერიტორიულ სუვერენიტეტზე.
2. სანამ წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია, ვერანაირი ქმედება ან საქმიანობა ვერ წარმოქმნის საფუძველს ანტარქტიკაში ტერიტორიულ სუვერენიტეტთან დაკავშირებული რაიმე პრეტენზიის გაცხადების, მხარდაჭერის ან უარყოფისთვის და ვერ შექმნის რაიმე სუვერენიტეტის უფლებას ანტარქტიკაში. არანაირი ახალი პრეტენზია, ან არსებული პრეტენზიის გაფართოება, რომელიც ანტარქტიკაში ტერიტორიულ სუვერენიტეტთან არის დაკავშირებული, ვერ გაცხადდება, სანამ ეს ხელშეკრულება ძალაშია.

მუხლი V

1. ანტარქტიკაში აკრძალულია ნებისმიერი ბირთვული აფეთქება და რადიოაქტიური ნარჩენი მასალის განთავსება.
2. თუკი მიღწეულ იქნა საერთაშორისო შეთანხმებები ბირთვული ენერჯის, მათ შორის, ბირთვული აფეთქებებისა და რადიოაქტიური ნარჩენი მასალის გამოყენების შესახებ, და ამ შეთანხმებათა მონაწილე იქნება ყველა ხელმომწერი მხარე, რომელთა წარმომადგენლები უფლებამოსილნი არიან მონაწილეობა მიიღონ IX მუხლით გათვალისწინებულ შეხვედრებში, მაშინ ასეთი შეთანხმებებით დადგენილი ნორმები გამოყენებულ იქნება ანტარქტიკაში.

მუხლი VI.

წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებები გამოიყენება იმ არეალის მიმართ, რომელიც მდებარეობს სამხრეთის განედის 60° პარალელის სამხრეთით, ყველა შელფური ყინულის ჩათვლით, მაგრამ ამ ხელშეკრულებაში არაფერი ზღუდავს და არანაირად არ ეხება ნებისმიერი სახელმწიფოს უფლებებს, ან ამ უფლებათა განხორციელებას, რომლებიც უკავშირდება ღია ზღვას და აღიარებულია საერთაშორისო სამართლით ამ არეალში.

მუხლი VII.

1. წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნების მისაღწევად და მის დებულებათა შესრულებაზე მეთვალყურეობის უზრუნველსაყოფად, თითოეულ ხელმომწერ მხარეს, რომლის წარმომადგენლები უფლებამოსილნი არიან მონაწილეობა მიიღონ ამ ხელშეკრულების IX მუხლში აღნიშნულ შეხვედრებში, უფლება აქვს დანიშნოს დამკვირვებლები ნებისმიერი სახის ინსპექციის განსახორციელებლად, რომლებიც გათვალისწინებულია წინამდებარე მუხლით. დამკვირვებლები უნდა იყვნენ იმ ხელმომწერი მხარეების მოქალაქეები, რომლებიც მათ დანიშნავენ. დამკვირვებლის სახელი და გვარი შეტყობინების სახით ეგზავნება თითოეულ ხელმომწერ მხარეს, რომელსაც აქვს დამკვირვებელთა დანიშვნის უფლება, და მსგავსი შეტყობინება კეთდება ასევე დამკვირვებლის დანიშვნის ვადის დასრულების შესახებაც.
2. თითოეულ დამკვირვებელს, რომელიც დანიშნულია ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის შესაბამისად, აქვს სრული უფლებამოსილება თავისუფლად ჩავიდეს ნებისმიერ დროს ანტარქტიკის ნებისმიერ რაიონში ან ყველა რაიონში.
3. ანტარქტიკის ყველა რაიონი, იქ მდებარე ყველა სადგურის, მონყობილობებისა და დანადგარების ჩათვლით, ასევე ყველა საზღვაო და საჰაერო ხომალდი ანტარქტიკაში მათი დატვირთვა-გადმოტვირთვის, ან პერსონალის ჩასხდომა-გადმოსვლის პუნქტებში, ყოველთვის ღიაა ინსპექციისთვის და ნებისმიერი იმ დამკვირვებლის მიმართ, რომელიც დანიშნულია ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის შესაბამისად.
4. ნებისმიერ ხელმომწერ მხარეს, რომელსაც აქვს დამკვირვებლის დანიშვნის უფლება, შეუძლია განახორციელოს საჰაერო დაკვირვებები ნებისმიერ დროს ანტარქტიკის ნებისმიერ რაიონზე ან მთელ მის ტერიტორიაზე.

5. თითოეული ხელმომწერი მხარე, წინამდებარე ხელშეკრულების მისთვის ძალაში შესვლის შესახებ დროულად აცხადებებს სხვა ხელმომწერ მხარეებს და ამის შემდეგ წინასწარ აცნობებს მათ:
 - (a) ყველა იმ ექსპედიციის შესახებ, რომელსაც მისი ხომალდები ან მოქალაქეები ჩაატარებენ ანტარქტიკაში ან მის ფარგლებში, და ასევე ყველა იმ ექსპედიციის შესახებ ანტარქტიკაში, რომელიც ორგანიზებული იქნება მის ტერიტორიაზე ან გაემგზავრება მისი ტერიტორიიდან;
 - (b) ანტარქტიკაში არსებული ყველა იმ სადგურის შესახებ, რომელიც მის მოქალაქეებს უკავიათ; და
 - (c) ნებისმიერი სამხედრო პერსონალის ან მონყობილობის შესახებ, რომელიც გამიზნულია ანტარქტიკაში გასაგზავნად წინამდებარე ხელშეკრულების 1-ლი მუხლის მე-2 პუნქტში აღნიშნული პირობების შესაბამისად.

მუხლი VIII.

1. იმისათვის, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე ხელი შეუწყონ თავიანთ ფუნქციათა შესრულებას და ზიანი არ მიადგეს თითოეული ხელმომწერი მხარის შესაბამის პოზიციას ანტარქტიკაში ყველა სხვა პირის იურისდიქციასთან დაკავშირებით, დამკვირვებლები, რომლებიც ინიშნებიან ამ ხელშეკრულების VII მუხლის 1-ლი პუნქტის დებულებათა თანახმად, და სამეცნიერო პერსონალი, რომლის გაცვლაც ხდება მე-3 მუხლის 1(b) ქვეპუნქტის მიხედვით, ასევე პერსონალი, რომელიც ახლავს ნებისმიერ ასეთ პირს, ექვემდებარებიან მხოლოდ იმ ხელმომწერი მხარის იურისდიქციას, რომლის მოქალაქეებიც ისინი არიან, ყოველი აქტის ან დარღვევის შემთხვევაში, რომელიც ხდება მათი ანტარქტიკაში ყოფნის დროს თავიანთი ფუნქციების შესრულებისას.
2. წინამდებარე მუხლის 1-ლი ქვეპუნქტის დაურღვევლად და IX მუხლის 1(e) ქვეპუნქტის დებულებებით გათვალისწინებულ ღონისძიებათა შესრულებამდე, დაინტერესებული ხელმომწერი მხარეები ანტარქტიკაში იურისდიქციის განხორციელებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავის დროს დაუყოვნებლივ მართავენ ერთობლივ კონსულტაციებს ურთიერთმისაღები გადაწყვეტილების მისაღწევად.

მუხლი IX.

1. წინამდებარე ხელშეკრულების პრეამბულაში ჩამოთვლილი ხელმომწერი მხარეების წარმომადგენლები, ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლი-

დან არაუგვიანეს ორი თვის ვადაში შეიკრიბებიან ქალაქ კანბერაში, ამის შემდგომ კი გარკვეული პერიოდულობით და შესაფერის ადგილას, რათა გაცვალონ ინფორმაცია და გამართონ ერთობლივი კონსულტაციები ანტარქტიკის იმ საკითხებთან დაკავშირებით, რომლებიც მათ საერთო ინტერესებშია, ასევე შეიმუშაონ, განიხილონ და თავიანთ მთავრობათათვის რეკომენდაციების სახით წარადგინონ იმ ღონისძიებათა ჩამონათვალი, რომლებიც ხელს შეუწყობს ამ ხელშეკრულების პრინციპებისა და მიზნების განხორციელებას, მათ შორის:

- (a) ანტარქტიკის გამოყენებას მხოლოდ მშვიდობიანი მიზნებისთვის;
 - (b) მეცნიერული კვლევის გაფართოებას ანტარქტიკაში;
 - (c) საერთაშორისო სამეცნიერო თანამშრომლობას ანტარქტიკაში;
 - (d) ამ ხელშეკრულების VII მუხლით გათვალისწინებული ინსპექციის უფლების გამოყენებას;
 - (e) ანტარქტიკაში იურისდიქციის განხორციელებასთან დაკავშირებული საკითხების გარკვევას;
 - (f) ანტარქტიკის ცოცხალი რესურსების დაცვასა და შენარჩუნებას.
2. თითოეული ხელმომწერი მხარე, რომელიც ამ ხელშეკრულების მონაწილე გახდა მასთან მიერთებით XIII მუხლის დებულებათა შესაბამისად, უფლებამოსილია დანიშნოს წარმომადგენლები ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში აღნიშნულ შეხვედრებში მონაწილეობის მისაღებად, იმ დროის განმავლობაში, სანამ ეს ხელმომწერი მხარე თავის ინტერესს ავლენს ანტარქტიკაში მნიშვნელოვანი სამეცნიერო-კვლევითი საქმიანობით, როგორც არის კვლევითი სადგურის გამართვა ან სამეცნიერო ექსპედიციის გაგზავნა.
 3. წინამდებარე ხელშეკრულების VII მუხლში ნახსენებ დამკვირვებელთა ანგარიშები გადაეცემა ხელმომწერ მხარეთა წარმომადგენლებს, რომლებიც მონაწილეობენ ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში აღნიშნულ შეხვედრებში.
 4. ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში ნახსენები ღონისძიებები ამოქმედდება ყველა იმ ხელმომწერი მხარის თანხმობის შემთხვევაში, რომელთა წარმომადგენლებს უფლება ჰქონდათ მონაწილეობა მიეღოთ ამ ღონისძიებებთან დაკავშირებულ შეხვედრებში.
 5. წინამდებარე ხელშეკრულებაში დადგენილი ნებისმიერი ან ყველა უფლება შეიძლება გამოყენებულ იქნეს ამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან, მიუხედავად იმისა, ამ უფლებათა გამოყენების ხელშეწყობის მიზნით იყო თუ არა შეთავაზებული, განხილული ან მოწონებული რაიმე ღონისძიება, როგორც ეს გათვალისწინებულია ამ მუხლში.

მუხლი X.

თითოეული ხელმომწერი მხარე იღებს ვალდებულებას გამოავლინოს სათანადო ძალისხმევა, რაც შესაბამისობაში იქნება გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდებასთან, იმისათვის, რომ ანტარქტიკაში არავინ ჩაერთოს რაიმე ისეთ საქმიანობაში, რომელიც დაუპირისპირდება წინამდებარე ხელშეკრულების პრინციპებსა და მიზნებს.

მუხლი XI.

1. იმ შემთხვევაში, თუ ორ ან მეტ ხელმომწერ მხარეს შორის წინამდებარე ხელშეკრულების განმარტებასა ან გამოყენებასთან დაკავშირებით რაიმე დავა წამოიჭრება, მაშინ აღნიშნული ხელმომწერი მხარეები ერთმანეთთან მართავენ კონსულტაციებს, რათა დავა მოავგარონ მოლაპარაკების, გამოძიების, შუამავლობის, შეთანხმების, არბიტრაჟის, სასამართლოს ან სხვა მშვიდობიანი საშუალებით, რომელსაც თავად აირჩევენ.
2. ნებისმიერი ასეთი მოუგვარებელი სადავო საქმე, თითოეულ შემთხვევაში ყველა მოდავე მხარის თანხმობით, მოსაგვარებლად გადაეცემა მართლმსაჯულების საერთაშორისო სასამართლოს; თუმცა, იმ შემთხვევაში, თუკი საერთაშორისო სასამართლოსთვის საქმის გადაცემის თაობაზე შეთანხმება ვერ მოხერხდა, ეს არ ათავისუფლებს დავის მონაწილე მხარეებს იმ ვალდებულებისგან, რომ განაგრძონ მოლაპარაკება დავის მოსაგვარებლად ამ მუხლის 1-ლ პუნქტში ჩამოთვლილი ნებისმიერი მშვიდობიანი საშუალებით.

მუხლი XII.

1. (a) წინამდებარე ხელშეკრულება შეიძლება შეიცვალოს ან შესწორდეს ნებისმიერ დროს, რისთვისაც საჭიროა ერთსულოვანი თანხმობა მისი ხელმომწერი მხარეებისა, რომელთა წარმომადგენლები უფლებამოსილნი არიან მონაწილეობა მიიღონ IX მუხლით გათვალისწინებულ შეხვედრებში. ნებისმიერი ასეთი ცვლილება ან შესწორება ძალაში შედის მას შემდეგ, რაც დეპოზიტარი მთავრობა მიიღებს შეტყობინებას ყველა ხელმომწერი მხარისგან რატიფიკაციის შესახებ.
- (b) ასეთი ცვლილება ან შესწორება ამის შემდეგ ნებისმიერი სხვა ხელმომწერი მხარისთვისაც ძალაში შედის მაშინ, როცა ამ მხარის მიერ რატიფიკაციის შესახებ შეტყობინებას მიიღებს დეპოზიტარი მთავრობა. ნებისმიერი ასეთი ხელმომწერი მხარე, რომლისგანაც არ იქნება გადაცემული შეტყობინება რატიფიკაციის შესახებ, ამ მუხლის 1(a) ქვეპუნქტის შესაბამისად მიღებული ცვლილების ან

შესწორების ძალაში შესვლის თარიღიდან ორი წლის ვადაში, ჩაითვლება ხელშეკრულებიდან გასულად აღნიშნული ვადის ამონაწერის დღიდან.

2. (a) თუ წინამდებარე ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან ოცდაათი წლის შემდეგ ნებისმიერი ხელმომწერი მხარე, რომლის წარმომადგენლები უფლებამოსილი არიან მონაწილეობა მიიღონ IX მუხლით გათვალისწინებულ შეხვედრებში, შესაბამისი თხოვნით მიმართავს დეპოზიტარ მთავრობას, მაშინ ყველა ხელმომწერი მხარის კონფერენცია გაიმართება მაქსიმალურად სწრაფად, რამდენადაც ეს პრაქტიკულად შესაძლებელია და განიხილავს ამ ხელშეკრულების ფუნქციონირების საკითხს.
- (b) წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან შესწორება, რომელიც გაზიარებულ იქნა აღნიშნული კონფერენციის მიერ, იქ წარმოდგენილი ხელმომწერი მხარეების უმრავლესობით, მათ შორის, იმ მხარეთა უმრავლესობით, რომელთა წარმომადგენლები უფლებამოსილი არიან მონაწილეობა მიიღონ IX მუხლით გათვალისწინებულ შეხვედრებში, კონფერენციის დასრულებისთანავე დეპოზიტარი მთავრობის მიერ გაეგზავნება ყველა ხელმომწერ მხარეს და ძალაში შედის ამ მუხლის 1-ლი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად.
- (c) თუ ნებისმიერი ასეთი ცვლილება ან შესწორება არ შესულა ძალაში, გამომდინარე ამ მუხლის 1(a) ქვეპუნქტის დებულებებიდან, ყველა ხელმომწერი მხარისთვის შეტყობინების გაგზავნიდან ორი წლის განმავლობაში, მაშინ ამ ვადის ამონაწერის შემდეგ ნებისმიერ დროს ნებისმიერ ხელმომწერ მხარეს შეუძლია შეატყობინოს დეპოზიტარ მთავრობას წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გასვლის შესახებ; ხელშეკრულებიდან ასეთი გასვლა ძალაში შედის დეპოზიტარი მთავრობის მიერ აღნიშნული შეტყობინების მიღებიდან ორი წლის შემდეგ.

მუხლი XIII.

1. წინამდებარე ხელშეკრულება ექვემდებარება ხელმომწერი სახელმწიფოების მიერ რატიფიკაციას. ის ღიაა მიერთებისთვის, ეს შეიძლება იყოს გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წევრი ნებისმიერი სახელმწიფო ან ნებისმიერი სხვა სახელმწიფო, რომელიც შესაძლოა ხელშეკრულებასთან მისაერთებლად მიწვეულ იქნეს ყველა იმ ხელმომწერი მხარის თანხმობით, რომელთა წარმომადგენლები უფლებამოსილი

არიან მონაწილეობდნენ ხელშეკრულების IX მუხლით დადგენილ შეხვედრებში.

2. წინამდებარე ხელშეკრულების რატიფიკაციას ან მასთან მიერთებას თითოეული სახელმწიფო ახორციელებს თავისი საკონსტიტუციო პროცედურის შესაბამისად.
3. რატიფიკაციისა და მიერთების დოკუმენტები შესანახად გადაეცემა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას, რომელიც დანიშნულია დეპოზიტარ მთავრობად.
4. დეპოზიტარი მთავრობა ატყობინებს ყველა ხელმომწერ და მიერთებულ სახელმწიფოს რატიფიკაციისა და მიერთების თითოეული დოკუმენტის შესანახად ჩაბარების თარიღს, ასევე ხელშეკრულების ძალაში შესვლისა და ნებისმიერი ცვლილების ან შესწორების თარიღს.
5. ყველა ხელმომწერი სახელმწიფოს მიერ რატიფიკაციის დოკუმენტის შესანახად ჩაბარებით წინამდებარე ხელშეკრულება შედის ძალაში ამ სახელმწიფოებისთვის და ასევე იმ სახელმწიფოებისთვისაც, რომლებიც დეპოზიტარს გადასცემენ მიერთების დოკუმენტს. შემდგომში ნებისმიერი მიერთებული სახელმწიფოსთვის ხელშეკრულება ძალაში შედის მიერთების დოკუმენტის დეპოზიტარისთვის ჩაბარებით.
6. წინამდებარე ხელშეკრულება დეპოზიტარი მთავრობის მიერ დარეგისტრირდება გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების 102-ე მუხლის თანახმად.

მუხლი XIV.

წინამდებარე ხელშეკრულება შესრულებულია ინგლისურ, ფრანგულ, რუსულ და ესპანურ ენებზე, თითოეული ეს ტექსტი თანაბრად ავთენტურია და შესანახად გადაეცემა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის არქივს, რომელიც ხელშეკრულების სათანადოდ დამონმებულ ასლებს გადასცემს ხელმომწერ და მიერთებულ სახელმწიფოთა მთავრობებს.

ვაშინგტონი, 1959 წლის 1 დეკემბერი

THE ANTARCTIC TREATY

Translated from English by Nazibrola Chinchaladze*

Abstract

The Antarctic Treaty was signed during the Cold War in 1959 in Washington D.C. and came into force on 23 June 1961. It regulates relations concerning Antarctica. Georgian translation was made from the English text of the treaty.

Keywords: Antarctica, Treaty.

* Doctor of Law. orcid.org/0000-0002-4890-0273.